

10. mednarodna prevodoslovna poletna akademija in simpozij  
10. Internationale translationswissenschaftliche Sommerakademie und Symposium  
10<sup>th</sup> International Summer Academy in Translation Studies and a Conference

**10**  
ANNIVERSARY  
2013 – 2023

# TRANS 2023

10. – 17. 9. 2023

## PROGRAM and ABSTRACTS

PREVAJANJE IN TRANSKULTURNA POSLOVNA KOMUNIKACIJA  
TRANSLATION UND TRANSKULTURELLE GESCHÄFTSKOMMUNIKATION  
TRANSLATION AND TRANSCULTURAL BUSINESS COMMUNICATION

Univerza v Mariboru, Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje  
University of Economics in Bratislava, Faculty of Applied Languages  
Directorate-General for Translation of the European Parliament





10  
ANNIVERSARY  
2013 – 2023

## PROGRAMM UND ZUSAMMENFASSUNGEN DER BEITRÄGE

PROGRAM IN KNJIGA IZVLEČKOV  
PROGRAM AND BOOK OF ABSTRACTS



TRANSLATION UND TRANSKULTURELLE  
GESCHÄFTSKOMMUNIKATION

-

PREVAJANJE IN TRANSKULTURNA POSLOVNA  
KOMUNIKACIJA

-

TRANSLATION AND TRANSCULTURAL BUSINESS  
COMMUNICATION

MARIBOR, 10. – 17. 9. 2023





## **UNIVERZA V MARIBORU FILOZOFSKA FAKULTETA ODDELEK ZA PREVODOSLOVJE**

Universität Maribor, Philosophische Fakultät, Abteilung für Translationswissenschaft  
University of Maribor, Faculty of Arts, Department of Translation Studies

in / und / and

## **EKONOMSKA UNIVERZA V BRATISLAVI, FAKULTETA ZA UPORABNO JEZIKOSLOVJE**

Wirtschaftsuniversität in Bratislava, Fakultät für angewandte Sprachen  
University of Economics in Bratislava, Faculty of Applied Languages

in / und / and

## **GENERALNI DIREKTORAT ZA PREVAJANJE PRI EVROPSKEM PARLAMENTU**

Generaldirektion Übersetzung des Europäischen Parlaments  
Directorate-General for Translation of the European Parliament

in der Kooperation mit / in cooperation with

## **CENTRAL EUROPEAN EXCHANGE PROGRAM FOR UNIVERSITY STUDIES – CEEPUS**

organisieren / organises / organizirajo

### **10. INTERNATIONALE TRANSLATIONSWISSENSCHAFTLICHE SOMMERAKADEMIE UND SYMPOSIUM**

10<sup>th</sup> international Summer Academy in Translation Studies and Conference

10. mednarodno prevodoslovno poletno akademijo in simpozij

## **TRANS 2023**

**TRANSLATION UND TRANSKULTURELLE GESCHÄFTSKOMMUNIKATION**

**TRANSLATION AND TRANSCULTURAL BUSINESS COMMUNICATION**

**PREVAJANJE IN TRANSKULTURNA POSLOVNA KOMUNIKACIJA**

Maribor, 10. - 17. 9. 2023

## **ZALOŽBA / HERAUSGEBER / PUBLISHER**

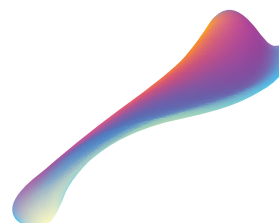
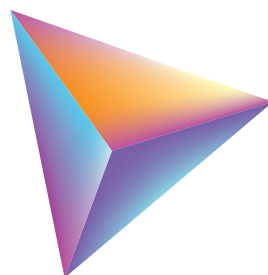
Univerza v Mariboru / Universität Maribor / University of Maribor

## **UREDILA / REDAKTION / EDITOR**

Prof. dr. Vlasta Kučič

## **OBLIKOVANJE / DESIGN**

Katarina Kresič



# ORGANISATIONSKOMITEE / ORGANIZING COMMITTEE / ORGANIZACIJSKI ODBOR

Vorsitzende / Chairman:

Prof. Dr. Vlasta Kučič, Universität Maribor, Philosophische Fakultät,  
Abteilung für Translationswissenschaft

Valter Mavrič, Director-General of DG TRAD, European Parliament

Assoc. Prof. DDr. Natalia Kaloh Vid, University of Maribor, Faculty of Arts,  
Department of Translation Studies

Uroš Kline, University of Maribor, Head of International Relations Office

Petra Vilfan, CMEPIUS Ljubljana

Jan Valena, DG TRAD EP

Patrycja Laskowska, DG TRAD EP

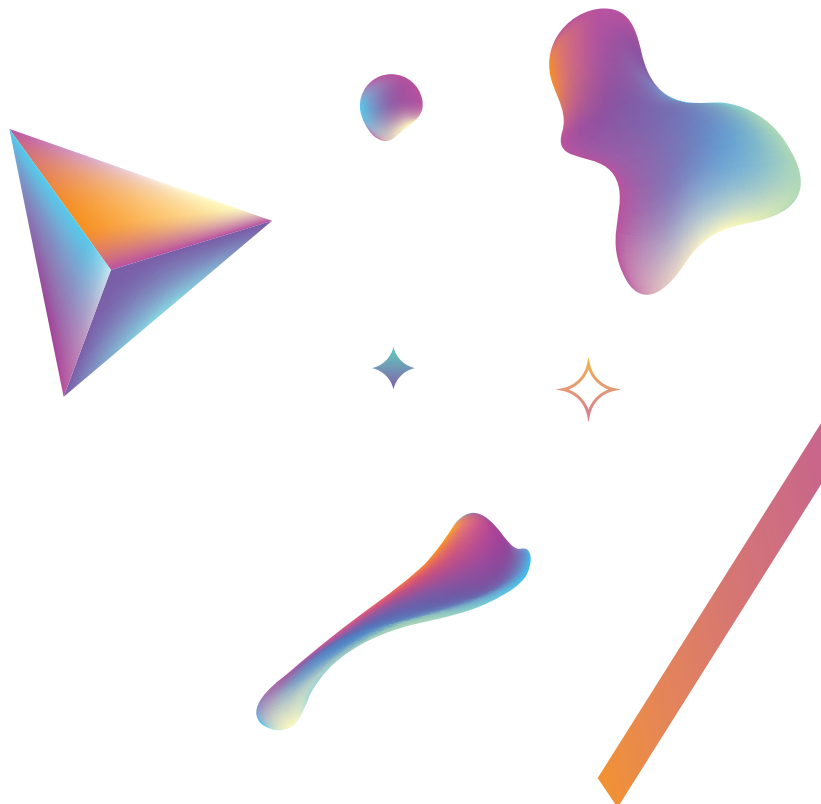
Rudolf Hornak, DG TRAD EP

Maša Jazbec, Universität Maribor, Philosophische Fakultät,  
Abteilung für Translationswissenschaft

Žiga Majcen, University of Maribor, Faculty of Arts

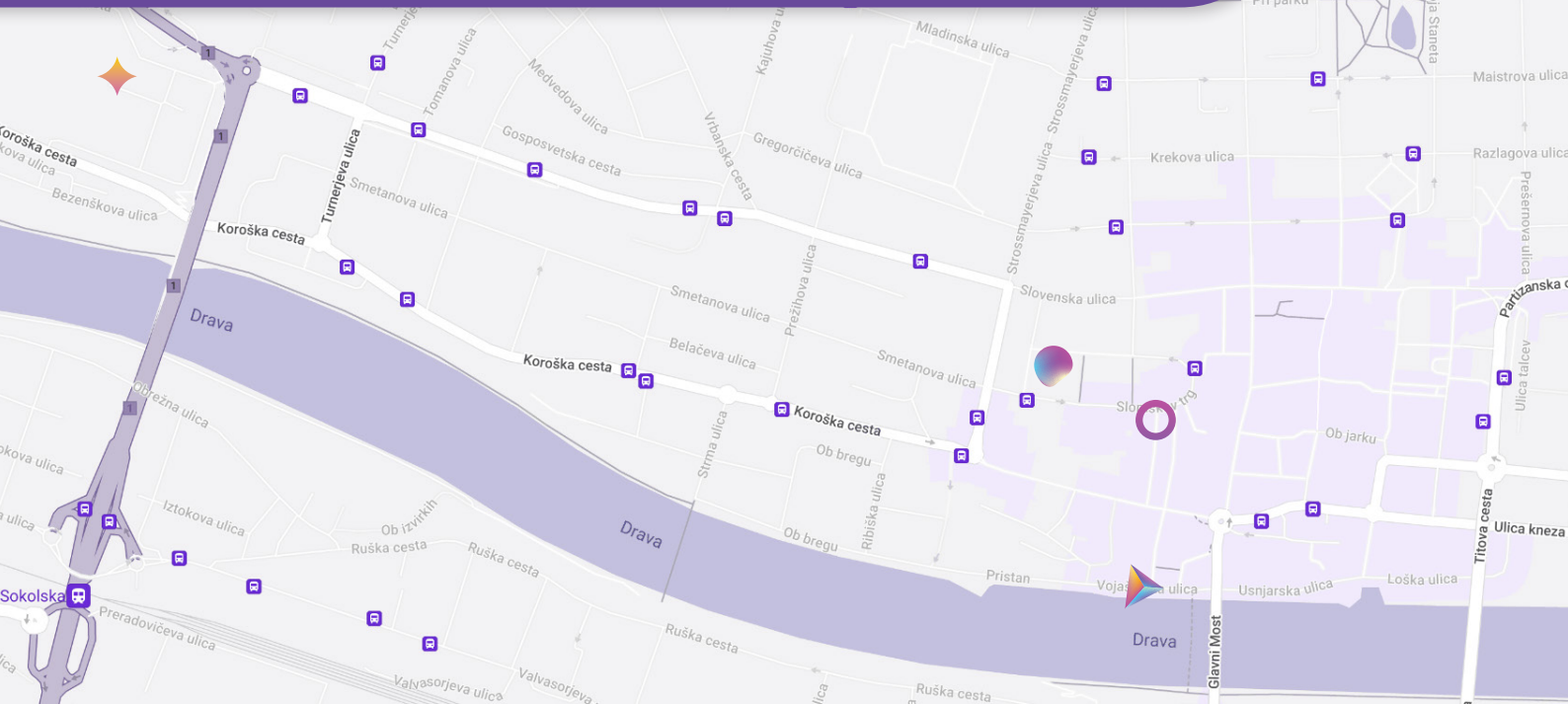
Mojca Ješe, University of Maribor, Faculty of Arts

Tadeja Tement, University of Maribor



# STADTPLAN

## CITY MAP OF MARIBOR / NAČRT MESTA



**Universität Maribor,  
University of Maribor**  
Sloščkov trg 15, 2000 Maribor



**Lent**  
der älteste Stadtteil von Maribor / the oldest  
part of the town



**Philosophische Fakultät, Abteilung für  
Translationswissenschaft / Faculty of Arts,  
Department of Translation Studies**  
Koroška cesta 160, 2000 Maribor



**Kozlovna Poštna Restaurant**  
Poštna ulica 12, 2000 Maribor





10  
ANNIVERSARY  
2013 – 2023

# PROGRAMM

## PROGRAM



# SONNTAG, 10.9.

SUNDAY / NEDELJA



**Dobrodošli v Mariboru!**  
**Welcome to Maribor!**  
**Willkommen in Maribor!**

Anreise und Unterbringung der Teilnehmer und Teilnehmerinnen der TRANS 2023

18:30



Welcome dinner and get-together at the restaurant *Kozlovna Poštna (Poštna ulica 12)* (introducing students and scholars of the TRANS 2023 academy and symposium)

# MONTAG, 11.9.

MONDAY / PONEDELJEK

09:00  
-  
10:00

Anmeldung / Registration at University of Maribor  
(*Rectors Building - Slomškov trg 15, Maribor*)

10:00

Feierliche Eröffnung der TRANS 2023 mit Begrüßungsreden  
Opening and welcome speeches

**Mihaela Koletnik** – Vice-rector for Academic Affairs University of Maribor  
**Gorazd Bajc** – Vice-dean for Science and Research, Faculty of Arts, University of Maribor  
**Patrycja Laskowska** - Head of Polish Translation Unit DG TRAD EP  
**Jasna Potočnik Topler** – Faculty of Tourism, University of Maribor  
**Vlasta Kučič** – Head of TRANS network, Faculty of Arts, University of Maribor



**Musikauftritt / Musical performance**

Goran Bojčevski - Clarinet  
N. PAGANINI - CAPRICCIO No. 24, arr. G. Bojčevski  
SLOVENSKA LJUDSKA – PASTIRČE MLADO, arr. G. Bojčevski

10:30  
-  
11:00

**Plenarvorträge / Keynote speakers:**

**Sonja Sibila Lebe (University of Maribor):** Intercultural Communication: What is It All About and Why These Skills are Crucial for Business Success in the Global Market?

11:15  
-  
11:45

**Vlasta Kučič (University of Maribor) and Sanja Seljan (University of Zagreb):** Integrated Machine Translation and Quality Evaluation in Business Communication

12:30



**Gemeinsames Mittagessen / Lunch**  
*Kozlovna Poštna (Poštna ulica 12)*

14:00

Stipendien für Studierende/Scholarships for the students at the University building  
(Mojca Ješe)

15:00 : Diana Prodanović Stankić (University of Novi Sad): Translation in the Context of Intercultural  
-  
15:30 Business Communication

15:30 : Petra Žagar-Šoštarčić und Anita Badurina Filipin (Universität Rijeka): Die Rolle des Übersetzers als  
-  
16:00 Kommunikator in der Immobilienbranche

16:00 :  
-  
16:30  Kaffeepause / Coffee break

16:30 : Emina Avdić (Universität Skopje): Critical Incidents in der interkulturellen Kommunikation  
-  
17:00

17:00 : Anelia Lambova und Maria Grozeva (Neue bulgarische Universität Sofia): Interkulturelle  
-  
17:30 Geschäftskommunikation mit links

17:30 : Patrycja Laskowska (Head of Polish Translation Unit) and Rudolf Hornak (Head of Slovak  
-  
18:30 Translation Unit DG TRAD EP): Translation and business communication in the European Parliament

18:30 :  
-  
20:00  Stadtführung / City tour with Žiga  
Meeting point: University of Maribor (Rectors Building)


## DIENSTAG, 12.9.

TUESDAY / TOREK

09:00 : Sanela Mešić (Universität Sarajevo): Geschäftsbriefe in deutscher und bosnischer Sprache  
-  
09:30

09:30 : Hanka Błaszowska (Adam-Mickiewicz-Universität Poznań): Interkulturelle Probleme beim  
-  
10:00 deutsch - polnischen Geschäftsdolmetschen

10:00 : Ljubomir Ivanović (Universität Montenegro): Problemfelder bei der Übersetzung von Bildungsdo-  
-  
10:30 kumenten in Montenegro

10:30 :  
-  
11:00  Kaffeepause / Coffee break

11:00 : Ada Gruntar Jermol und Mladen Rieger (Universität Ljubljana): Leistungsfähigkeit moderner  
-  
11:30 Online- und KI-Übersetzungstools und ihr Einsatz in der der Ausbildung von angehenden  
Übersetzern

11:30 : Monika Hornáček Banášová (Universität Trnava): Über Internet und per E-Mail? Ohne Ende  
-  
12:00 usualisierte Wortverbindungen als fertige Einheiten in der Sprache

12:00 : **Filip Kalaš (Wirtschaftsuniversität Bratislava):** Terminologie-Extraktion aus Finanz- und  
- Börsentextbeständen  
12:30

12:30



: *Mittagessen / Lunch*

15:00 : **Alja Lipavic Oštir und Milka Enčeva (Universität Maribor):** Vermittlung von Lehrinhalten über die  
- Geschäfts-kommunikation - am Beispiel des Erasmus+ Projekts *Germanistik Digital*  
15:30

: **Sektion der Nachwuchswissenschaftlerinnen / Section of young researchers**

15:30 : **Julia Popović (Universität Belgrad):** Die Form der Anrede in der Geschäftskommunikation als trans-  
- latorische Herausforderung  
16:00

16:00 : **Leona Nikolaš (University of Maribor):** Mastering Business English Education: Essential Teacher  
- Competences, Motivational Strategies, and Effective Classroom Approaches  
16:30

16:30 : **Suzana Mihurko and Natalia Kaloh Vid (University of Maribor):** Political Correctness in Business  
- Communication: Sensitivity and Gender-Neutral Approach  
17:00

17:00 : **Podiumsdiskussion: Verändert KI den Translationsberuf?**  
- Dr. Hanka Blaszkowska (Adam- Mickiewicz Universität Posen), Prof. Dr. Diana Prodanović Stankić  
18:30 (Universität Novi Sad), Dr. Filip Kalaš (Wirtschaftsuniversität Bratislava), Prof. Dr. Emina Avdić  
(Universität Skopje), Prof. Dr. Maria Grozeva (Neue Bulgarische Universität), Prof. Dr. Ivana  
Trajanoska (American University Skopje), Prof. Dr. Sanela Mešić (Universität Sarajevo), Dr. Monika  
Hornáček Banášová (Universität Trnava), Dr. Ljubomir Ivanović (Universität Montenegro)

19:50 : **Ice skating**  
: **Meeting point:** University of Maribor (Rectors Building)



**MITTWOCH, 13.9.**

WEDNESDAY / SREDA

: **Presentation of the Erasmus+ Project:**

: ACTIVE AND INCLUSIVE TEACHING OF LITERACY AND COMMUNICATION SKILLS FOR ENHANCED  
: EMPLOYMENT AND SUSTAINABLE ECONOMIC GROWTH

09:00 : **Jasna Potočnik Topler and Mojca Kompara Lukančič (University of Maribor), Iva Blažević,**  
- **and Jelena Gugić (University of Pula), Francesco Costatini and Delia Airoidi (University of Udine),**  
09:15 **Alejandro Oviedo (University of Zwickau), Milena Sitar Matelič (CMEPIUS):**  
: Teaching Communication Skills for Sustainable Economic Growth by Inclusion of Travel Writing,  
: Non-Verbal Communication, Movement and Intercultural Topics

|            |   |       |   |   |
|------------|---|-------|---|---|
| 09:15<br>- |   | 09:30 | ⋮ | <b>Jasna Potočnik Topler (University of Maribor):</b> Persuasive Communication  |
| 09:30<br>- |   | 09:45 | ⋮ | <b>Alejandro Oviedo (Faculty of Applied Sciences, Zwickau) &amp; Jasna Potočnik Topler (University of Maribor):</b> Raising Awareness about Non-Verbal Communication  |
| 09:45<br>- |   | 10:00 | ⋮ | <b>Iva Blažević &amp; Jelena Gugić (University of Pula):</b> The role of movement in teaching communication skills  |
| 10:00<br>- |   | 10:15 | ⋮ | <b>Francesco Costantini &amp; Delia Airoidi (University of Udine):</b> Intercultural Topics in Teaching Communication Skills  |
| 10:15<br>- |   | 10:30 | ⋮ | <b>Katarina Ceglar (Arctur):</b> Communication in the company Arctur  |
| 10:30<br>- |   | 10:45 | ⋮ | <b>Hugues Seraphin (Oxford Brookes University):</b> Communicating Sustainable Events  |
| 10:45<br>- |   | 11:15 | ⋮ | <b>Ivana Trajanoska (American University in Skopje):</b> The Importance of Interdisciplinary Provisions in Translation and Business Communication   |
| 11:15<br>- |   | 11:45 | ⋮ | <b>Charlie Mansfield (Travel Writers Online):</b> Identity and the Imaginary: Travel Writing as a Tool of Inclusion, Branding, Digitalisation and Climate Change Awareness  |
| 12:00      |  |       | ⋮ | Bus trip to Rogaška ( <a href="http://www.visit-rogaska-slatina.si/en">www.visit-rogaska-slatina.si/en</a> ) with wine-tasting and local specialties<br><a href="https://www.pomona.si/">https://www.pomona.si/</a> |
| 13:30<br>- |  | 14:30 | ⋮ | <i>Lunch / Mittagessen</i>  |
| 14:30<br>- |   | 16:30 | ⋮ | <b>Workshop:</b> Developing Journaling into Narrative Non-Fiction (Travel Writing, Movement, Inclusion & Multiculturalism, Well-Being)  |
| 16:30<br>- |   | 17:00 | ⋮ | <b>Roundtable discussion:</b> Impacts of Erasmus Project Cooperation<br>(Participants: CMEPIUS, Charles Mansfield, Francesco Costantini, Iva Blažević, Jelena Gugić)  |
| 17:00<br>- |   | 17:30 | ⋮ | <b>Closing Remarks</b>  |
| 17:30<br>- |   | 18:30 | ⋮ | <b>Rogaška Glasswork factory tour (Rogaška Crystal)</b>   |
| 18:30      |   |       | ⋮ | <b>Departure to Maribor</b>   |

# DONNERSTAG, 14.9.

THURSDAY / ČETRTEK

Workshops  
DG TRAD EP

Übersetzen im Europäischen Parlament / Translating in European Parliament

09:00  
-  
09:45

Marta Kačkol (Adviser to the Director-General and acting Head of Enlargement and Non-EU Languages Unit, DG TRAD EP): Translating into non-EU languages in the European Parliament

09:45  
-  
10:15



Kaffeepause / Coffee break

10:15  
-  
12:30



Workshops mit Übersetzerinnen und Übersetzern des EP / Workshops with DG TRAD translators: Robert Čampa, Julija Nemet, Ekaterina Dimcheva, Michał Zając, Jana Böhmer-Šuverová  
How the European Parliament communicates internally

12:30



Mittagessen / Lunch

15:00  
-  
17:00



Workshop: How the European Parliament communicates externally

17:00  
-  
18:00



Pizza-Party sponsored by DG TRAD EP

18:30

Cinema night at the Rectors Building

# FREITAG, 15.9.

FRIDAY / PETEK

09:00  
-  
11:00

Workshops mit Übersetzerinnen und Übersetzern des DG TRAD / Workshops with DG TRAD translators:

The use of machine translation in business communication

11:00  
-  
11:45

Valter Mavrič (Director-General DG TRAD): European elections 2024 – multilingual communication strategy: role of the European Parliament's translation service and its language professionals

12:00  
-  
12:30

Daniel Dejica (Polytechnic University of Timisoara): Skills and Competence Development for LSP Translation

12:30



Mittagessen / Lunch

14:30

-  
15:00

**Annette Đurović (Universität Belgrad):** Kaputte Anredeformeln – eine deutsch-serbische kontrastive Studie

15:00

-  
15:30

**Inja Skender Libhard und Sonja Strmečki Marković (Universität Zagreb):** Auf der Suche nach neuen Arbeitskräften – eine kontrastive Analyse der Stellenanzeigen im deutschsprachigen Raum und in Kroatien

15:30

-  
16:00

**Anca Dejica-Carțiș (Politechnische Universität Timisoara):** Translation und Rezeption der Geschäftskommunikation

16:00

-  
16:30

**Tamara Crnko Gmaz und Irena Petrušić-Hluchý (Universität Zagreb):** Schlüsselfertige Übersetzungen

16:30

-  
17:00

**Alenka Valh Lopert (University of Maribor):** Common Mistakes in Slovene Business Documents



## SAMSTAG, 16.9.

SATURDAY / SOBOTA

07:50



Tagesausflug / Day trip to Ljubljana  
Meeting point: Train station Maribor



## SONNTAG, 17.9.

SUNDAY / NEDELJA

10:00



Abschlussveranstaltung und Verteilung der Zertifikate / Certificates and closing of the TRANS 2023

Abreise der Teilnehmerinnen und Teilnehmer / Departure of participants



10  
ANNIVERSARY  
2013 – 2023

**ABSTRACTS**

IZVLEČKI



PLENARVORTRAGENDE / KEYNOTE SPEAKERS







Prof. Dr. Sonja Sibila Lebe  
Faculty of Economics and Business, University of Maribor  
E-Mail: sonjasibila.lebe@guest.arnes.si; sonjasibila.lebe@um.si

## Intercultural Communication: What is It All About and Why These Skills are Crucial for Business Success in the Global Market?

In our multicultural world, cultures overlap faster and more intensively than ever before. Consequently, intercultural communication (IC) reaches far beyond understanding a foreign language. It is about connecting across cultural boundaries at all levels, including personal and professional.

IC is not a matter of a definition but of emotions, insights, empathy, stereotypes, and, occasionally, also funny, or even embarrassing mistakes. IC means awareness that different countries have different ways of communication. To be efficient and effective in IC, we need solid language competences, some humour, and an open mind. No matter how efficient computer-assisted translation devices may be, SPEAKING a foreign language will always be above all a matter of respecting person(s) from different cultural milieus in business and politics, and especially, in a private sphere. Computer-assisted devices are unable to encompass subconscious elements in communication patterns and address needs, beliefs, values, and communication ways, common in different cultures. IC thus means gaining intercultural competences by taking into consideration diverse cultural norms, such as an eye contact, switching from direct to indirect communication, and a nonverbal communication. In business communication, these competences are crucial for entering new markets and creating successful networks in a contemporary VUCA (volatile, uncertain, complex, and ambiguous) business environment. Understanding cultural nuances helps to enter various consumer markets successfully and to support long-term business partnerships. Finally, understanding different cultures reaches beyond the use of everyday language and includes lot of innovation and creativity, while embracing cultural diversity, fostering ideas and solutions and reducing misunderstandings.

**Key words:** overlapping cultures, feelings and empathy, VUCA business world, cultural nuances



Prof. Sonja Sibila Lebe, Ph.D. is full professor in Tourism and Hospitality at the University of Maribor, Faculty of Economics and Business. Beside her pedagogical work, she has led several projects, mostly related to tourism. She was the coauthor of the Lexicon of Tourism in Slovene language, and she coordinated several projects, both on national and international levels. She is an external UNIDO expert, and coordinated the following projects of international aid: Northern Macedonia on lake tourism (2014-2015), Montenegro on wine tourism development (2015), Kyrgyzstan on tourism development and fruit processing (2020). She is currently working on the next project, dedicated to bees, for two countries from central Asia, two from Africa, and one from South America. In the field of academia and research, Sonja Sibila Lebe co-ordinated an Erasmus+ project: Academic writing online (dedicated to students, 2015), and an Erasmus K2 project called Teaching 2030 (support for higher education staff to lose the fear of using the ICT, 2018). Research areas: tourism and hospitality, intercultural communication, cultural and creative tourism, gastronomy tourism.



Prof. Dr. Vlasta Kučič and Prof. Dr. Sanja Seljan  
Faculty of Arts, University of Maribor and Faculty of Humanities  
and Social Sciences, University of Zagreb  
E-Mail: [vlasta.kucis@um.si](mailto:vlasta.kucis@um.si), [sanja.seljan@ffzg.unizg.hr](mailto:sanja.seljan@ffzg.unizg.hr)

## Integrated Machine Translation and Quality Evaluation in Business Communication

Business communication has emerged as a domain of research, at the crossroads of communication, multilingualism, and technology. In this dynamic business and international environment, clear, concise, unambiguous, and consistent communication plays a significant role. Such communication can take place among different stakeholders such as Businesses, Governments, Citizens, Customers, Investors, Employers, Employees and Communities. Problems in communication process are particularly relevant in multilingual official communication when many documents are produced in short time and disseminated on various languages. In such situations, inconsistent, inadequate, or wrong terminology can lead to misunderstandings in information transfer or different interpretations. In such situations, information, and communication technology (ICT) can have a significant role for the translation and for the evaluation of terminology consistency. Integrated translation technology system can include automatic machine translation systems, computer-assisted translation technology, translation memories, glossaries, and terminology bases, but can be also connected to Automatic-Speech Recognition (ASR) system. Examples using specific online machine translation systems and ChatGPT will be presented. Such systems can be complemented by quality assurance tools, aiming to detect omitted translations, duplications, spellings, different layouts, incorrect local conventions, or number of other types of errors. Specific types of errors are inconsistent terminology, which can be also used as domain-specific or client-specific terminology. The authors propose a specific type of measure to estimate the terminology consistency by implementing Herfindahl-Hirshman Index (HHI), which is a commonly accepted measurement of market concentration. Consistent use of the specific terminology is particularly important in B2C (Government-to-Citizen) communication when dissemination the same type of information to large number of citizens, between Employers and Employees, but also in B2C (Business-to-Customer) communication when building the relationship of trust and reliability.

**Key words:** business, communication, ICT, translation technology, terminology consistency,



Prof. Vlasta Kučič, Ph.D. is a full professor in Translation and Interpreting at the University of Maribor, Department of Translation Studies. She holds a Ph.D. degree in translation studies and specializes in intercultural communication, contemporary translation theories and translation history. Kučič was a guest lecturer at the Universities of Vienna, Innsbruck, Bologna, Sofia, Nitra, Rijeka, and Belgrade. The main topic of her lectures was transcultural communication and how it is influenced by various social discourses. She is coordinator of the international TRANS-network (Transcultural Communication and Translation) and organizer of several international TRANS- summer schools and international conferences. She has experience in intercultural communication and foreign language adult education. Kučič is a coordinator of the bilateral project Slovenia – Croatia BI-HR/23-24-043 (2023-2025): Computer-assisted translation in

Slovenian-Croatian business communication as part of inclusive society. Kučiš is also a researcher in an Erasmus+ project 2023-1-SI01-KA220-HED-000154000 Inclusive Social Education fit for healthy life-style: preventing obesity in young adults (EDU-FIT) 2023-2025. Research areas: Translation and Communication Studies, Transcultural Communication, Specialized Translation, Translation History.



Prof. Sanja Seljan, Ph.D. is full professor in Information and Communication Sciences, Faculty of Humanities and Social sciences - University of Zagreb, Croatia and a visiting professor at two foreign universities in Europe and in UAE. She is board member of the National Scientific Field Committee for Information and Communication Sciences, Faculty board member, former Deputy Head of the Department and Head of Chair, researcher, Ph.D. supervisor and consultant. Author of more than 100 research and professional papers, invited and keynote speaker world universities, conferences and in European institutions. Her expertise is natural language processing (NLP) and text mining, machine translation, machine learning, data science, language technologies in business, data analytics and visualization. Languages: Croatian, English, French, and Italian. Seljan is also a researcher in an Erasmus+ project 2023-1-SI01-KA220-HED-000154000 Inclusive Social Education fit for healthy life-style: preventing obesity in young adults (EDU-FIT) 2023-2025.



10  
ANNIVERSARY  
2013 – 2023

**ABSTRACTS**

IZVLEČKI



VORTRAGENDE UND LEHRENDE / LECTURERS





Prof. Dr. Emina Avdić


Blaže-Koneski-Fakultät für Philologie, Universität Skopje

E-Mail: emina@ukim.edu.mk

## Critical Incidents in der interkulturellen Kommunikation

In diesem Workshop werden Zwischenfälle, welche die Kommunikation gefährden, bearbeitet, kritisch hinterfragt und reflektiert. Es handelt sich dabei um Kommunikationsprobleme, Blockaden und Missverständnisse in der interkulturellen/transkulturellen Kommunikation. Dabei wird von den Deskriptoren für den Bereich Mediation im Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen, CEFR Companion (dt. Begleitband) 2020 ausgegangen, in dem die Mediation auf sechs Niveaustufen skaliert wird. Bei der Mediation, die das zentrale Element im Begleitband darstellt, wird zwischen einer kognitiven und einer Beziehungsebene unterschieden. Auf der kognitiven Ebene (Cognitive Mediation) geht es darum, dass Sprachmittlerinnen versuchen, das, was jemand sagt oder schreibt, möglichst sinngetreu an einen oder mehrere Rezipienten zu vermitteln. Bei der Mediation im weiteren Sinne müssen alle Akteure interagieren und kooperieren. Auf dieser Beziehungsebene (Relational Mediation) geht es u.a. um die Schaffung eines plurikulturellen Raums, die Erleichterung von Kommunikation in heiklen Situationen und bei Meinungsverschiedenheiten u. a. In diesem interaktiven Workshop sollen die Teilnehmenden auf der Grundlage authentischer Texte (Zeitungsartikel) kulturbezogene Themen und Inhalte, die mit Critical Incidents in interkulturellen/transkulturellen Kommunikationssituationen verbunden sind, erkennen, darüber reflektieren und Lösungsansätze bieten. Diese Diskussionsergebnisse werden abschließend in Form von translatorischen Kompetenzen den verschiedenen Deskriptoren des GER-Begleitbandes zum Thema Mediation: Schaffung einer plurikulturellen Raums zugeordnet: z.B. a) kann als Mittlerin interkulturellen Begegnungen fungieren und Missverständnisse abwenden, b) kann mögliche Missverständnisse in mündlicher und schriftlicher Kommunikation voraussehen, c) kann helfen, eine positive Interaktion aufrechtzuerhalten, indem unterschiedliche kulturelle Perspektiven des betreffenden Themas kommentiert und interpretiert werden, d) kann mit Menschen unterschiedlicher kultureller Orientierung zusammenarbeiten und Ähnlichkeiten und Unterschiede in Ansichten und Perspektiven diskutieren u.a.

**Schlüsselwörter:** Mediation, Interkulturelle Kommunikation, Critical Incidents, kulturelle Perspektiven, translatorische Kompetenz



Dr. Hanka Błaszowska  
Adam-Mickiewicz-Universität Posen  
E-Mail: hanka.blaszowska@amu.edu.pl

## Interkulturelle Probleme beim deutsch - polnischen Geschäftsdolmetschen

Das Geschäftsdolmetschen ist eine Sonderform des Konsekutivdolmetschens, dessen typische Einsatzgebiete Besprechungen, Verhandlungen, Arbeitstreffen, Vertragsgespräche u.a. sind. Der Dolmetscher ist ein professioneller Dienstleister, der dabei sichtbar in Erscheinung tritt, doch gleichzeitig unauffällig und wenig wahrnehmbar sein sollte; er wird zwar gebraucht, doch zugleich ist er auch unerwünscht (vgl. Braun 2004: 74-75). Über diese zwiespältige Rolle hinaus, die dem Dolmetscher in der Geschäftskommunikation zukommt, ist er vor allem Kulturmittler, der die Gesprächsparteien auch beraten kann. In seiner translatorischen Kulturkompetenz muss er die sich beim Geschäftsdolmetschen anbahnenden interkulturellen Missverständnisse rechtzeitig erkennen und Konflikten entgegenwirken. Konflikte sind einprogrammiert, wenn der Wertekanon und die Kulturstandards der verschiedenenkulturellen Interaktionspartner stark voneinander abweichen. In dem Workshop werden vor dem Hintergrund der interkulturellen deutsch-polnischen Unterschiede die voneinander abweichenden Verhaltensmuster und Diskursstrukturen der deutschen und der polnischen Partner in Geschäftsgesprächen thematisiert, die sich auf den Erfolg dieser Gespräche auswirken können und daher beim Geschäftsdolmetschen besonders beachtet werden sollten.

**Schlüsselwörter:** Geschäftsdolmetschen, Geschäftsgespräche, Dolmetscher, Kulturmittler




Prof. Dr. Iva Blažević and Assist. Jelena Gugić  
University of Pula  
E-Mail: iva.blazevic@unipu.hr; jelena.gugic@unipu.hr

## The Role of Movement in Teaching Communication Skills

In a contemporary world, where everybody speaks about health and ways to improve it, but only some individuals put an effort into achieving it, it has become popular to include movement in educational programmes at all levels. It is normally done not only during regular physical education classes, but as part of other subjects' teaching as well. This primary scope has led to findings about the impact of movement on communication skills. As a form of nonverbal communication, movement is perceived as a source of information about people, but can be problematic in terms of interpretation. Effective movement (nonverbal communication) leads to better confidence in all subject areas. Research points out that including movement in regular teaching enhances vocabulary acquisition and consequently improves communication, while better communication is a pathway to life success in general.

**Keywords:** movement, nonverbal communication, communication skills, academic achievement, success



Prof. Dr. Francesco Costantini and Assist. Delia Airoidi  
University of Udine  
E-Mail: francesco.costantini@uniud.it, airoidi.delia@spes.uniud.it

## Intercultural Topics in Teaching Communication Skills

Every social fact is somehow linked to a communication process. In a contemporary globalized world, communication between people from different cultures is a common fact. Understanding what it means to communicate effectively in intercultural contexts is therefore crucial. Tourism is a context in which by definition people from different cultures interact and establish relationships which may also lead to conflicts. Awareness of dynamics involving interactions between people coming from different cultures is therefore essential for effective communication in the tourism sector.

We will discuss what effective intercultural communication means, what are the factors that define it and what intercultural communicative competence means. The main models proposed in recent years will be discussed, as well as the extent they are able to account for the communication processes that take place in intercultural contexts and to which extent they can be translated into teaching practices that lead operators in intercultural contexts to communicate effectively, avoiding conflicting situations or putting in place remedial strategies when such situations occur.

**Keywords:** intercultural communication, communicative competence, tourism discourse, travel writing



Tamara Crnko Gmaz  
Mag. Irena Petrušić-Hluchý  
Philosophische Fakultät, Universität Zagreb  
E-Mail: tcrnko@ffzg.hr, iphluchy@ffzg.hr

## Schlüsselfertige Übersetzungen

In unserem Beitrag „Schlüsselfertige Übersetzungen“ werden wir konkret veranschaulichen, wie die Lehrperson die Studierenden im Rahmen des Übersetzungsstudiums an der Philosophischen Fakultät in Zagreb dazu befähigt, „schlüsselfertige Übersetzungen“ abzuliefern.

Was ist eine „schlüsselfertige Übersetzung“? Das ist eine Art von Übersetzungsdienst, bei dem eine vollständige und fertige Übersetzung an den Kunden geliefert wird. Wie ist es möglich, dieses anspruchsvolle Ziel mit unseren Studierenden zu erreichen? Dies wird durch Vermittlung von bestimmten Übersetzungstechniken, Förderung des präzisen und nuancierten sprachlichen Ausdrucks, des kulturellen Verständnisses und der Selbstreflexion in Bezug auf den eigenen Übersetzungsprozess angestrebt. Um sich spezialisiertes Fachwissen anzueignen, sollen sich unsere Studierenden während des Übersetzungsstudiums mit unterschiedlichen Textsorten und Bereichen auseinandersetzen. Wie können sie dabei optimal von Lehrpersonen unterstützt werden? Dies soll an konkreten Beispielen erläutert und diskutiert werden und in Form einer kleinen Übersetzungsanalyse unterschiedlicher Textsorten wird ein Einblick in unsere Arbeit mit den Studierenden gewährt. Die Entwicklung guter Übersetzungsfähigkeiten verlangt nämlich Zeit, kontinuierliches Üben und unermüdeliches Engagement sowohl von den Studierenden als auch von Lehrpersonen. Unser Ziel als Lehrpersonen ist erreicht, wenn die Studierenden letztendlich

sagen können: „Unsere Leidenschaft sind anspruchsvolle Übersetzungen und Branchen!“

**Schlüsselwörter:** schlüsselfertige Übersetzungen, Übersetzungsstudium, Übersetzungstechniken und -fähigkeiten, spezialisiertes Fachwissen, Textsorten



**Doz. Dr. Anca Dejica-Cartis**

**Fakultät für Kommunikationswissenschaften, Politechnische Universität Timișoara**

**E-Mail: [anca.cartis@upt.ro](mailto:anca.cartis@upt.ro)**

## **Translation und Rezeption der Geschäftskommunikation**

Im Rahmen der internationalen Geschäftskommunikation wird Sprachmittlung auf verschiedene Art und Weise vermittelt. Im Rahmen der Kommunikation ist das Verstehen der Botschaft wichtig. Die Botschaft wird aber auf verschiedenen Ebenen vermittelt. Oft treten neben Fachbegriffen, sprachliche Varietäten und sprachliche Ausdrücke auf. Mehrsprachige Situationen stehen diesbezüglich auch im Blickwinkel der kommunikativen Strategien. Diese Situationen lassen auch eine Lingua franca (Englisch) erkennen. Die Rolle der Geschäftskommunikation in mehrsprachigen Arbeitskontexten erkennt Aspekte der Mehrsprachigkeit und der Plurilingualität. Man bemerkt, dass zwei oder mehrere Sprachen in der heutigen internationalen Geschäftskommunikation genutzt sind. Respondenten(innen) haben gezeigt, dass die Mehrsprachigkeit ihren festen Platz in der beruflichen Geschäftskommunikation gewinnt. Man unterscheidet diesbezüglich auch informelle Sprachmittlungen, welche in verschiedenen kommunikativen Situationen vorkommen. Manchmal ist es problematisch für die direkte Interaktion oder für den Schriftverkehr eine adäquate Sprache zu formulieren. Internationale Sprachdienstleister unterstützen öffentliche und private Einrichtungen, Unternehmen, Firmen und Kunden bei der Kommunikation. Für Fachübersetzung ist die Kommunikation sehr wichtig und dabei handelt es sich um die Verständlichkeit zwischen dem Sender und dem Empfänger.

**Schlüsselwörter:** Geschäftskommunikation, Arbeitskontext, Mehrsprachigkeit, Sprachmittlung, Verständlichkeit





Prof. Dr. Daniel Dejica

Faculty of Communication Sciences, Polytechnic University of Timisoara

E-Mail: daniel.dejica@upt.ro

## Skills and Competence Development for LSP Translation

In the context of the 10-year anniversary of the International Summer Academy in Translation Studies and Conference initiated and organized by the University of Maribor, and in the context in which 2023 is the European Year of Skills, the present contribution will focus on the skills and competences needed by translators to produce qualitative specialized and semi-specialized translations. In the first part, the concepts of skill and competence will be introduced, defined, and exemplified. In the second part, different frameworks of competence will be discussed, including the Petra-E and EMT. The concept of translation competence will be approached holistically, different sub-competencies will be presented, and a tentative profile of the modern, competent translator will be drafted. The presentation will address a wider audience interested in LSP translation, including student translators, translation professionals, lecturers, and curricula developers in translation studies.

**Keywords:** translation skills, professional development, translation quality, specialised translation



Prof. Dr. Annette Đurović

Philologische Fakultät, Universität Belgrad

E-Mail: annetedjurovic@gmail.com

## Kaputte Anredeformeln – eine deutsch-serbische kontrastive Studie

Sprache als überaus dynamisches Konstrukt unterliegt dem Zeitenwandel. Sprache spiegelt Zeitgeist wider. Das schlägt sich natürlich ebenso in Anredeformeln einer Sprache nieder. So gibt es das „Wort des Jahres“ und das „Unwort des Jahres“, das seit der 70er Jahren des vergangenen Jahrhunderts von der Gesellschaft der deutschen Sprache jedes Jahr gewählt wird, weil es auf besondere Art und Weise die Gegebenheiten des jeweiligen Jahres zum Ausdruck bringt. Nun gibt es jedoch auch Wörter, die mit der Zeit kaputt gehen, so Heine (2022). Ebenso können auch Anredeformeln „kaputt“ gehen, wie diese Studie zeigen wird. Hier soll ausgegangen werden von deutschsprachigen Anredeformeln, die sich mit der Zeit in eine andere als ehemals beabsichtigte Richtung entwickelt haben, und untersucht werden, wie sich diese Anredeformeln im Serbischen verhalten, um evtl. Gemeinsamkeiten und Unterschiede aufzudecken.

**Schlüsselwörter:** Anredesystem, Anredeformeln, kaputte Wörter, kaputte Anredeformeln, Deutsch, Serbisch



Prof. Dr. Ada Gruntar Jermol und Mladen Rieger  
Philosophische Fakultät, Universität Ljubljana  
E-Mail: ada.gruntarjermol@ff.uni-lj.si; mladen.rieger@ff.uni-lj.si

## Leistungsfähigkeit moderner Online- und KI-Übersetzungstools und ihr Einsatz in der Ausbildung von angehenden Übersetzern

Neue Technologien greifen grundlegend und verändernd in die Arbeitsabläufe von Übersetzern ein, was wiederum erhebliche Auswirkungen auf ihren Berufsalltag hat, Lehrkräfte jedoch vor neue Aufgaben zur Lehrplangestaltung und -umsetzung stellt. Mit dem technologischen Wandel übernehmen Übersetzer zunehmend neue Aufgabenfelder; neben den traditionellen Kompetenzen (Sprach-, Text-, Kultur- und Transferkompetenz) umfasst die moderne Übersetzungsarbeit auch das Redigieren, das zu einem unverzichtbaren, gleichzeitig aber einem anspruchsvollen Teil des Übersetzungsprozesses geworden ist. Da die aufkommenden Technologien in erheblichem Maße auch die Ausbildung künftiger Übersetzer beeinflussen, sollte der Frage nachgegangen werden, wie und inwieweit diese digitalen Formate in den Übersetzungsunterricht Einzug erhalten sollen. Angesichts der neuen Online- und KI-Tools stehen wir vor der schwierigen Aufgabe, erstens die Richtigkeit, Angemessenheit sowie Zuverlässigkeit maschineller Übersetzungen zu bewerten und zweitens zu berücksichtigen, dass diese Tools kontinuierlich weiterentwickelt werden, wodurch ihre Leistungsfähigkeit noch weiter steigen wird.

In diesem Beitrag werden einige schlechte maschinelle Übersetzungen aus dem Deutschen und ins Deutsche vorgestellt, die anhand morpho-syntaktischer, lexikalischer, textueller, semantischer, stilistischer und pragmatischer Kriterien analysiert und korrigiert werden.

**Schlüsselwörter:** moderne Onlinetools, KI- Übersetzungstools, maschinelles Übersetzen, Übersetzungskompetenzen, Editing



Prof. Dr. Maria Grozeva und Anelia Lambova  
Neue bulgarische Universität Sofia  
E-Mail: maria.grozeva304@gmail.com; alambova@nbu.bg

## Interkulturelle Geschäftskommunikation mit links

Die stets fortschreitende Globalisierung beeinflusst die wirtschaftliche Entwicklung weltweit und führt zur steigenden Mobilität von Menschen und Gütern. Dies erfolgt auf der Grundlage einer intensiven Zusammenarbeit von Unternehmen aus aller Welt. Die gut verfasste und kundenorientierte Geschäftskorrespondenz ist eine wichtige Voraussetzung für die reibungslosen und erfolgreichen Geschäftsbeziehungen im internationalen Kontext und dient zur Verbesserung des interkulturellen Dialogs. Im Workshop wird das Vorwissen über die Textsorte Geschäftsbrief aufgefrischt und auf die Erfahrung der Teilnehmenden im Verfassen bzw. Übersetzen von Geschäftsbriefen zurückgegriffen. Im Rahmen der Veranstaltung wird versucht, die Frage zu beantworten, was einen formell und inhaltlich einwandfreien Geschäftsbrief ausmacht. Es wird auf die unterschiedlichen Briefftypen und deren Besonderheiten im Hinblick auf Gestaltung, Struktur und Redemittel eingegangen. In Gruppenarbeit werden die Teilnehmenden Geschäftsbriefe in verschiedenen Sprachen vergleichen und auf diese Art und

Weise auf die Ähnlichkeiten und Unterschiede aufmerksam gemacht. Ein nächster Schwerpunkt ist die Vorbereitung einer Unternehmens- oder Produktpräsentation, die danach im Plenum vorgestellt und besprochen wird. Dabei wird auf die Kriterien für eine gute und erfolgreiche Präsentation besonderen Wert gelegt.

**Schlüsselwörter:** Interkulturelle Kommunikation, Geschäftskorrespondenz, Briefftypen, Briefaufbau, Redemittel




Doz. Dr. Monika Hornáček Banášová  
Universität Trnava  
E-Mail: [monika.hornacek.banasova@ucm.sk](mailto:monika.hornacek.banasova@ucm.sk)

## **Über Internet und per E-Mail? Ohne Ende usualisierte Wortverbindungen als fertige Einheiten in der Sprache**

Die Kommunikation verläuft zum großen Teil so, dass die Sprecher nicht nur die einzelnen Wörter in einen Satz formulieren, sondern dass sie mit Hilfe von festen und relativ festen Wortkombinationen kommunizieren. Diese sind wesentliche Bausteine unserer Sprache. Sie sind den Muttersprachlern oft nicht bewusst, denn sie werden als fertige Einheiten der Sprache kognitiv verankert. Die Produktion dieser Wortverbindungen ist intuitiv und wird von Muttersprachlern automatisch richtig verwendet. Die Nichtmuttersprachler dagegen kennen diese Wortkombinationen nicht automatisch. Oft passiert, dass der Nichtmuttersprachler so eine Wortkombination produziert, die grammatisch akzeptabel, aber lexikalisch nicht passend ist, da sie in einer usualisierten Form gebildet wird. Die Nichtmuttersprachler übersetzen oft einfach eine wortwörtliche Übersetzung aus ihrer Muttersprache in die Zielsprache, obwohl sie in beiden Sprachen nicht immer gleich sein müssen. Eine derartige Gruppe von Wortkombinationen ist Objekt der Forschung im Beitrag – präpositionale Wortverbindungen, gebildet von der Präposition + Nullartikel + Substantiv in der modalen Bedeutung des Mittels und Maßes. Es geht um Wortverbindungen mit dem Basiswort Internet, E-Mail und die Verbindung ohne Ende. Die Notwendigkeit einer tieferen Forschung zu solchen Wortverbindungen resultiert aus der empirischen Erfahrung, dass einige Wörter in Bezug auf ihre lexikalisch-syntagmatische Kombinatorik im Gebrauch ziemlich eingeschränkt sind und aus der interlingualen Sicht oft unterschiedliche Äquivalente aufweisen.

**Schlüsselwörter:** Wortverbindungen, Usualität, Korpuslinguistik, Lexikografie, Äquivalenz



Doz. Dr. Ljubomir Ivanović  
Philosophische Fakultät, Universität Montenegro  
E-Mail: ljubomiri@ucg.ac.me

## Problemfelder bei der Übersetzung von Bildungsdokumenten in Montenegro

Dieser Vortrag beschäftigt sich mit dem Problem der Übersetzung von Bildungsdokumenten aus dem Deutschen ins Montenegrinische. Um eine im Ausland erworbene Bildungsqualifikation in Montenegro anerkennen zu lassen, ist es notwendig, den Anerkennungsprozess [Nostrifizierung] durchzuführen, der der Zuständigkeit des Bildungsministeriums unterliegt. Die Unterschiede im Bildungssystem zwischen Montenegro und den deutschsprachigen Ländern stellen Übersetzer vor Probleme bei der Übersetzung bestimmter Begriffe aus dem Bereich Bildung und Erziehung. In diesem Vortrag sollen Probleme aufgezeigt werden, mit denen beeidigte Übersetzer in Montenegro bei der Übersetzung von Bildungsdokumenten wie Abschlusszeugnissen der Sekundarschule, Bachelor- oder Masterabschlüssen u. Ä. konfrontiert sind. Der Fokus liegt dabei auf drei Hauptbereichen: Schulbezeichnungen und Bildungsstufen, Fächerbezeichnungen in Schulen sowie Bezeichnungen für erworbene Qualifikationen nach dem Abschluss der Schule oder des Studiums.

**Schlüsselwörter:** Bildungsdokumente, Anerkennungsprozess, Fächerbezeichnungen, Schulsystem, Berufsbezeichnungen




Mgr. Filip Kalaš, Ph.D.  
Wirtschaftsuniversität Bratislava  
E-Mail: filip.kalas@euba.sk

## Terminologie-Extraktion aus Finanz- und Börsentextbeständen

Der Vortrag präsentiert den Prozess der maschinenunterstützten Extraktion von terminologischen Daten aus digitalisierten Textbeständen mit dem Fokus auf die Finanz- und Börsensprache. Der kompilierte Korpus besteht aus mehr als 1100 Textdokumenten (ca. 700 000 Tokens) von online verfügbaren Fachnachrichten aus FAZ. Die effiziente Terminologie-Extraktion ist sowohl für das Wissensmanagement und die Translationswissenschaft als auch Bereitstellung von Glossaren geeignet. Die Termini werden mit Hilfe vom Korpus Manager SketchEngine und im Hinblick auf den hybriden Ansatz (statistisch und linguistisch) extrahiert, wobei die erworbenen Daten ferner in N-Gramme und Unigramme geteilt werden. Der Vortrag will auf die Notwendigkeit der Glossarerstellung von kleinen Korpora hinweisen.

**Schlüsselwörter:** Terminologie, Börsensprache, Terminologie-Extraktion, Einwortterminus, Mehrwortterminus



Prof. Dr. Natalia Kaloh Vid and Suzana Mihurko, MA  
Faculty of Arts, University of Maribor  
E-Mail: natalia.vid@um.si; suzana.mihurko@gmail.com

## **Political Correctness in Business Communication: Sensitivity and Gender-Neutral Approach**

The term “political correctness”, “politically correct” (PC) or “inclusive language” means the formation of language behavior aimed at minimizing or avoiding completely discrimination against certain social groups: national, ethnic, religious and sexual minorities, women, people with disabilities, different social status, the elderly, etc. The phenomenon of political correctness is associated with a change in language norms in English which include coining new expressions and a complete prohibition on the use of certain words and phrases. Political correctness is thus both an active behaviour and an intentional avoidance of using words and expressions, which could imply a sense of exclusion and marginalization of people who are considered socially disadvantaged or discriminated against.

In our presentation we will focus on the most important issues of political correctness in a contemporary business/official communication in English and will demonstrate that a politically correct speech is a necessary and a multi-levelled skill that needs to be acquired by everybody who wishes to communicate without offending, troubling or evoking negative feelings in potential partners in business communication. We will pay a special attention to gender-neutral expressions in various types of official discourse which may present a certain challenge for non-native speakers of English who may not sense linguistic nuances to the same extent as native speakers. Our paper will demonstrate how “easy” it is, even if unintentionally, to use politically incorrect speech in an everyday business communication and how important it is to speak inclusive language.

**Keywords:** political correctness, gender, translation, English, Slovene



Prof. Dr. Alja Lipavic Oštir und Dr. Milka Enčeva  
Philosophische Fakultät, Universität Maribor  
E-Mail: alja.lipavic@um.si; milka.enceva@um.si

## **Vermittlung von Lehrinhalten über die Geschäftskommunikation - am Beispiel des Erasmus+ - Projekts *Germanistik Digital***

In diesem Beitrag wird die Vermittlung von Lehrinhalten über die Geschäftskommunikation am Beispiel des Erasmus+ - Projekts *Germanistik Digital* (GEDI)(2021-2023) vorgestellt. Der Fokus liegt auf der modernen und zeitgemäßen Gestaltung der Lehr- und Lernprozesse im Bereich der Geschäftskommunikation. Zur Anpassung der Studiengänge im Bereich der Translationswissenschaften den Lernbedürfnissen der Studierenden und den Anforderungen der digitalen Welt sollte man IKT, neue kollaborative Verfahren und aktuelle didaktische Ansätze einsetzen. Wie das erreicht werden kann, wird am Beispiel der digitalisierten Lehrmaterialien für verschiedene germanistische Fächer, die im Rahmen des Erasmus+ - Projekts *Germanistik Digital* erstellt und auf einer H5p-Lernplattform hochgeladen wurden, gezeigt. Im Beitrag werden Auszüge aus den digitalisierten Lehrmaterialien des Projekts präsentiert und auf verschiedenen digitale Tools hingewiesen, mit deren Hilfe sie erstellt wurden. Gleichzeitig wird hervorgehoben, dass der

Einsatz der digitalen Tools keinen Selbstzweck darstellt, sondern nur als Mittel zum Zweck zu betrachten ist.

**Schlüsselwörter:** Geschäftskommunikation, digitale Tools, digitalisierte Lehrmaterialien, Lernplattformen, H5p plugin



Prof. Dr. Charlie Mansfield  
UK Management College  
E-Mail: [charles.mansfield@ukmcglobal.com](mailto:charles.mansfield@ukmcglobal.com)

## **Identity and the Imaginary: Travel Writing as a Tool of Inclusion, Branding, Digitalisation and Climate Change Awareness**

This lecture explores memory and a literary concept called ‘small stories’ in tourism place-making. It draws on translated texts from Boris Pahor, Franz Kafka and W G Sebald’s travel book, Vertigo (Schwindel. Gefühle). The talk sets the scene for a processual practice for literary travel writers by discussing the three types of memory. These include: Bartlett’s ghost memory, where the re-teller of the story overlays a transcultural transformation for their audience, and sensual memory, which, in our example, connects the writer with local foods or drinks and works towards the production of an ethnobotany. Through adoption of ethnobotany, tourism destinations can connect with their hinterland to address the problems that are causing climate change.

**Keywords:** place, memory, travel, ethnobotany, journaling practice



Mag. Valter Mavrič  
Director-General for Translation, DG TRAD EP  
E-Mail: [valter.mavric@europarl.europa.eu](mailto:valter.mavric@europarl.europa.eu)

## **European elections 2024 – multilingual communication strategy: role of the European Parliament’s translation service and its language professionals**

The European Parliament is the only EU institution that is directly elected by citizens. It is therefore considered the most democratic. As such, it strives for transparent, clear and direct communication, making Parliament’s work understandable by and accessible to citizens. This is a key element of its communication strategy for the 2024 European elections. Parliament’s translation service (DG TRAD) contributes to achieving this goal with its citizens’ language policy. The aim is simple: to give readers, listeners and viewers access to information and content in language they can easily understand and in formats tailored to their needs. Citizens’ language is about achieving clarity in all 24 official EU languages – in text, audio and video. Audio products include podcasts, voice-overs and content for a web-streamed radio station. DG TRAD also subtitles a wide range of video products, such as social media videos, political speeches and feature films for the LUX Audience Award, both for hearing and for deaf and hard-of-hearing audiences. The traditional

role of translators has had to evolve to make it possible to take on these new tasks. Five new profiles have been created, heralding a new family of DG TRAD language professionals:

- Intercultural and language professionals;
- Legal language professionals;
- Proofreader language professionals;
- Clear language professionals;
- Innovation language professionals.

Ahead of the 2024 European elections, DG TRAD is ready to contribute to informing European citizens about Parliament's work and how it affects our lives. Clear multilingual communication is key to increasing people's engagement with and acceptance of the European Union.

**Keywords:** European elections 2024, multilingual communication strategy, European parliament's translation service (DG TRAD), language professionals, citizens' language policy




**Prof. Dr. Sanela Mešić**  
Philosophische Fakultät, Universität Sarajevo  
E-Mail: [sanela.mesic@ff.unsa.ba](mailto:sanela.mesic@ff.unsa.ba)

## **Geschäftsbrieife in deutscher und bosnischer Sprache**

In diesem Beitrag werden die Indikatoren der Textfunktion in deutschen und bosnischen Geschäftsbriefen untersucht. Es sind Indikatoren zu erwarten, die auf eine Kontaktfunktion und auf eine Obligationsfunktion beispielsweise verweisen. Dabei werden oft explizit performative Formeln verwendet. Es wird untersucht, wie diese Formeln in beiden Sprachen lauten können. Ein Brief beinhaltet eine Anrede- und eine Schlussformel. Es wird ebenfalls untersucht, welche Möglichkeiten es in beiden Sprachen für diese Formeln gibt und welche üblich sind. Diese Formeln und die Textstruktur selbst unterscheiden sich in diesen offiziellen Briefen von denen in Privatbriefen. Auf diese Unterschiede wird in diesem Beitrag ausdrücklich verwiesen. Auch andere Merkmale der Geschäftsbrieife in beiden Sprachen sollen untersucht werden. Das Korpus für die deutsche Sprache bilden Musterbrieife aus dem Duden – Briefe gut und richtig schreiben! sowie andere Musterbrieife aus dem Internet. Für das Bosnische werden ebenfalls Geschäftsbrieife aus dem Internet für die Analyse übernommen. Die Ergebnisse dieser Untersuchung sollen eine Übersetzungshilfe bei der Übersetzung von Geschäftsbriefen aus dem Deutschen ins Bosnische und umgekehrt darstellen.

**Schlüsselwörter:** Geschäftsbrieife, Deutsch, Bosnisch, Indikatoren, Übersetzung



Leona Nikolaš, MA  
Faculty of Arts, University of Maribor  
E-Mail: leona.nikolas@student.um.si

## Mastering Business English Education: Essential Teacher Competencies, Motivational Strategies, and Effective Classroom Approaches

Business English education has gained increasing importance due to the growing significance of English as a global business language. This comprehensive overview explores the essential competencies that Business English teachers should possess to effectively prepare learners for the demands of the professional world, focusing on the key competencies of teachers, effective motivational strategies for learners, and impactful classroom approaches. Teachers' competencies not only encompass language proficiency and subject knowledge, but also pedagogical expertise, which form foundation for delivering high-quality instruction and facilitating meaningful learning experiences. Another important factor is motivation, which plays a central role in language learning. By fostering intrinsic motivation, creating a supportive learning environment, and incorporating authentic and relevant materials, teachers can effectively enhance learners' motivation and language learning outcomes.

Effective classroom approaches are also important part of the learning process in Business English education. Promoting interactive and communicative learning experiences, integrating real-world scenarios and simulations to enhance learners' communication skills, critical thinking abilities, and intercultural competence is thus essential.

**Keywords:** Business English education, teacher competencies, motivation, classroom approaches, communication skills




Prof. Dr. Jasna Potočnik Topler  
Faculty of Tourism, University of Maribor  
E-Mail: jasna.potocnik1@um.si

## Persuasive Communication

Persuasive communication has a variety of characteristics and attributes. Among them convincing facts and arguments are essential. Aristotle believed that ethos, pathos and logos, the so-called three means of persuasion, are essential pillars of successful communication and therefore mandatory in public performance that intends to be persuasive and convincing. All three components: words, body language and voice are important here, with body language or non-verbal communication playing a more decisive role in the impact of our communication than words or voice. At the lecture - workshop students will have the opportunity to familiarize themselves with the basics of a successful and convincing performance. Of course, the success of communication and, consequently, the success of our private and business lives depends on many factors, but in our lecture/workshop the focus will be mainly on the three basic means of persuasion, which were already pointed out by Aristotle in Ancient Greece. In addition to that, the following questions will be addressed: What role do the body language, words, and voice play? What is the role of humour? and Why is preparation an important part of public speaking?

**Keywords:** communication, business, persuasion, means of persuasion, non-verbal communication





Julia Popović, MA  
Philologische Fakultät, Universität Belgrad  
E-Mail: julia.popovic@yahoo.de

## Die Form der Anrede in der Geschäftskommunikation als translatorische Herausforderung

Beim schriftlichen Austausch mit Kollegen, Arbeitgebern oder Kunden, aber auch in Bewerbungs- und Motivationsschreiben gibt es gewisse sich wiederholende Angaben, zu denen unter anderem die Anrede gehört. Im Sprachunterricht lernt man meist die gebräuchlichsten Formeln, sei es für die private oder die geschäftliche Kommunikation. Allerdings sind auf dem modernen Arbeitsmarkt, aber auch im privaten Bereich, Veränderungen diesbezüglich zu beobachten, und in gewissen Kontexten gelten bestimmte Formen der Anrede, wie auch des Grußes am Ende von geschäftlichen E-Mails inzwischen als veraltet oder zu formell. Die Pragmatik, und speziell die Höflichkeitsforschung, setzt sich mit dem Thema Anrede auseinander, und basierend auf den Erkenntnissen dieses Wissenschaftszweigs soll analysiert werden, wie sich Anredeformen im deutschen Sprachraum von denen im Serbischen unterscheiden und welche kulturspezifischen Faktoren Translator\*innen bei der Arbeit in Betracht ziehen müssen. Dabei zeigt sich, dass Unterschiede bezüglich des Siezens und Duzens, der Frage der Verwendung von Vor- und Nachnamen, aber auch bezüglich der Anrede mit Titeln nicht nur allgemein beim Sprachenpaar Serbisch-Deutsch zu finden sind, sondern auch bei der Gegenüberstellung der bundesdeutschen, schweizerischen und österreichischen Sprachvarietäten. Die Verwendung der distanzierteren oder der persönlicheren Anrede hängt stark von der Branche ab, in der man sich bewegt, aber auch zum Beispiel davon, welche Alterskonstellationen zwischen Kollegen, Kunden, Vorgesetzten usw. vorliegen.

**Schlüsselwörter:** Anredeforschung, Pragmatik, Mikropragmatik, Höflichkeitsforschung, Kulturspezifik




Prof. Dr. Jasna Potočnik Topler and Prof. Dr. Alejandro Oviedo  
University of Maribor and University of Zwickau  
E-mail: jasna.potocnik1@um.si, alejandro.oviedo@fh-zwickau.de

## Raising Awareness about Non-Verbal Communication

There is abundant experimental evidence for the critical role of non-verbal communication (NVC) in human interactions. However, especially in contexts where written language is the standard by which communication effectiveness is measured, NVC is often overlooked or undervalued. In this presentation we argue for the importance of raising awareness of NVC and its impact on interpersonal relationships and effective communication. This is particularly related to language or cultural barriers that arise in the contexts mentioned above. It is by raising awareness of NVC that individuals can improve their communication skills, build stronger relationships and foster better understanding in different social and cultural contexts, particularly in terms of overcoming barriers to inclusion of those who are “different”. This is argued through a series of didactic experiments carried out with visual communication resources specific to deaf communities.

**Keywords:** non-verbal communication, intercultural communication, sign languages, inclusion



Prof. Dr. Diana Prodanović Stankić  
Faculty of Philosophy, University of Novi Sad  
E-Mail: [diana.prodanovic.stankic@ff.uns.ac.rs](mailto:diana.prodanovic.stankic@ff.uns.ac.rs)

## Translation in the Context of Intercultural Business Communication

Despite rapid breakthroughs and advances in technology, AI and globalisation of the international labour market, a translator still has an indispensable and crucial role in mediating issues of language and culture in international business communication. The interface of language and culture often becomes a crucial determinant for success in business, especially when combined with marketing, business psychology and other business strategies. In this presentation I will focus on the process of becoming a professional translator of specialized texts, and specifically, on developing intercultural and interlingual skills that are needed in this process. Starting from some typical problematic issues involved in this type of translation, I will draw on some authentic examples from practice (different text types and genres: websites, advertisements, e-mails, social media posts), and suggest some practical steps and guidelines that can be applied in overcoming the challenges involved in this type of translation.

**Keywords:** translation education, business communication, specialized translation, intercultural skills, cultural elements

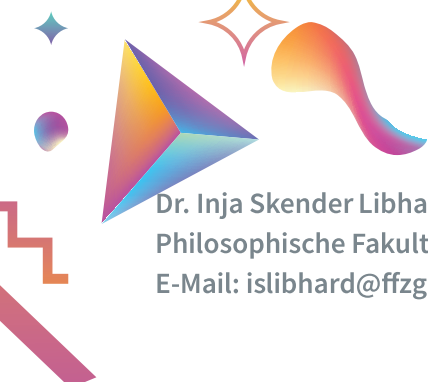


Prof. Dr. Hugues Seraphine  
Oxford Brookes University  
E-Mail: [hseraphin@brookes.ac.uk](mailto:hseraphin@brookes.ac.uk)

## Communicating Sustainable Events

Today, event organisers are facing an increasing demand from stakeholders for sustainable events. This demand concerns three areas: the people, the planet and profit margins, also known as the triple bottom lines. There is therefore a need for practitioners to be able to deliver such events. This presentation is suggesting strategies to put in place to deliver sustainable events. The presentation also highlights benefits and challenges for event organisers, alongside some examples of good practice. As part of this interactive presentation, you will also be involved in some activities.

**Keywords:** events, sustainability, Triple bottom lines, stakeholders, challenges and benefits



Dr. Inja Skender Libhard und Mag. Sonja Strmečki Marković  
Philosophische Fakultät, Universität Zagreb  
E-Mail: islibhard@ffzg.unizg.hr; ssmarkov@ffzg.unizg.hr

## **Auf der Suche nach neuen Arbeitskräften – eine kontrastive Analyse der Stellenanzeigen im deutschsprachigen Raum und in Kroatien**

Auf dem Arbeitsmarkt wird ständig nach Arbeitskräften gesucht, und zwar sehr oft mithilfe von Stellenanzeigen, die heutzutage häufig auf verschiedenen spezialisierten Portalen veröffentlicht werden. Die Stellenanzeigen gehören zu einem wichtigen Teil der Geschäftskommunikation und fungieren meist als der erste Kontakt zwischen Bewerber:innen und potenziellen Arbeitgeber:innen. Dieser Vortrag zielt darauf ab, Unterschiede und Gemeinsamkeiten in der sprachlichen Gestaltung der Anzeigen im deutschsprachigen Raum und in Kroatien aufzuzeigen. Der Schwerpunkt liegt dabei auf dem Gebrauch des Englischen und dem Gendern. Die Analyse basiert auf einer umfangreichen Sammlung von Stellenanzeigen aus verschiedenen Berufsfeldern. Die Hauptquelle von Anzeigen sind einige wichtige Jobportale im deutschsprachigen Raum und in Kroatien. Diese kontrastive Analyse bietet nützliche Einblicke in die sprachliche Gestaltung von Stellenanzeigen und trägt dabei zu einer erfolgreichen transkulturellen Geschäftskommunikation bei. Es ist ersichtlich, dass sowohl im Deutschen als auch im Kroatischen englische Berufsbezeichnungen sehr oft vorkommen. Das Gendern ist wiederum im Deutschen viel präsenter als im Kroatischen. Es ist hervorzuheben, dass durch die Anpassung der sprachlichen Merkmale an den jeweiligen Markt Unternehmen als potenzielle Arbeitgeber ihre Effektivität bei der Suche nach neuen Arbeitskräften steigern und potenzielle Bewerber:innen besser ansprechen können. Daher kann beim Übersetzen von Stellenanzeigen von einer Art Lokalisierung die Rede sein.

**Schlüsselwörter:** Stellenanzeigen, Gendern, Anglizismen, Geschäftskommunikation, Übersetzen



Prof. Dr. Ivana Trajanoska  
University American College Skopje  
E-Mail: trajanoska@uacs.edu.mk

## **The Importance of Interdisciplinary Provisions in Translation and Business Communication The Case of University American College Skopje (North Macedonia)**

It is widely believed that interdisciplinarity can greatly contribute to addressing today's complex societal challenges and issues. Interdisciplinary approaches facilitate a comprehensive understanding and this belief has led to an increased interest in interdisciplinary higher education over the years (Newell 2009). Traditional higher education focuses on knowledge in one discipline and general skills development (Spelt et al. 2009). However, interdisciplinary higher education is integrative i.e., knowledge of different disciplines is contrasted and changed by integration which represents its defining characteristic. It develops boundary-crossing skills, an ability to change perspectives, to synthesize knowledge of different disciplines, to cope with complexity, to apply different methodologies in research, and to propose solutions to complex problems. Thus, the ability to integrate knowledge is considered as the most important learning outcome of

interdisciplinary higher education called interdisciplinary understanding or interdisciplinary thinking (Spelt et al. 2009). This paper focuses on the importance of interdisciplinary provisions in translation and business communication study programs, presenting a case study of the Business Communication and Translation study program accredited by the USA accreditation body ASBSP at University American College Skopje (North Macedonia). Translation and business communication studies are interdisciplinary in their essence. That is why intentional and meaningful interdisciplinary provisions in the translation and business communication study programs are necessary to train skilled translators and business communication professionals. The paper will also suggest some possible interdisciplinary teaching provisions which can be implemented in the translation and business communication study programs.

**Keywords:** interdisciplinarity, translation studies, business communication studies higher education, interdisciplinary thinking, interdisciplinary understanding




**Prof. Dr. Alenka Valh Lopert**  
**Faculty of Arts, University of Maribor**  
**E-mail: alenka.valh@um.si**

## **Common Mistakes in Slovene Business Documents**

There are several varieties of Slovene: social, functional, transmissive, temporal/historical, and quantitative. In this presentation, we are primarily interested in Standard Literary Slovene, which is the norm in the functional variety of business language. Many individuals in an everyday business communication who deal with job vacancies, orders, complaint letters etc. find merely the ‘message’ sufficient. However, successful companies become increasingly more and more aware of the importance of adequately language-edited documents which are crucial in the business world. In the presentation we will therefore highlight the commonest mistakes in business documents, focusing on orthography (25% popust → 25 % popust ‘25% discount’; v petek 01. 09. 2023 bo → v petek, 1. 9. 2023, bo ‘on Friday, September 1, 2023 there will be’), morphology (prevečdolgo → predolgo ‘too long’; majhnimi podjetji → malimi ‘small enterprises’), syntax (jutri bi naj podpisali → naj bi ‘they should sign it tomorrow’, niste oddali vlogo → vloge ‘you have not submitted your application’), lexis (omogoča večjo fleksibilnost → prožnost/prilagodljivost ‘it allows for greater flexibility’; kvaliteta študija → kakovost ‘quality of study’) and style (s strani Ministrstva bo → Ministrstvo bo ‘the Ministry will’; v času festivala → med festivalom ‘during the festival’). Finally, we will recommend some documents on the use of the Slovene language which should be helpful for translators into Slovene language, such as Zakon o javni rabi slovenščine/Public Use of the Slovene Language Act; Resolucija o Nacionalnem programu za jezikovno politiko 2021–2025/Resolution on the National Programme for Language Policy 2021–2025, as well as some e-manuals/portals/dictionaries: <https://fran.si/>, <https://www.termania.net/>, <http://ssj.slovenscina.eu>, <https://jezikovna-politika.si/opremljenost/standardizacija/> (Medinstitucionalni slogovni priročnik/Interinstitutional Style Guide), <https://ditko.si/>.

**Keywords:** Slovene, functional variety, business language, common mistakes



Prof. Dr. Petra Žagar-Šoštarić und Doz. Dr. Anita Badurina Filipin  
Philosophische Fakultät, Universität Rijeka  
E-Mail: pzagar@ffri.uniri.hr; abadurina@riteh.hr

## Die Rolle des Übersetzers als Kommunikator in der Immobilienbranche

Im Rahmen der diesjährigen translationswissenschaftlichen Sommerakademie, die unter dem Titel Transkulturelle Geschäftskommunikation an der Universität Maribor stattfinden wird, soll hier, im Rahmen unseres Beitrags das Augenmerk auf die Geschäftskommunikation im Bereich der kroatischen Immobilienbranche gerichtet werden. Der Grund liegt vor allem darin, dass der Bedarf an Fachübersetzungen ins Deutsche oder auch an fachlicher Kommunikation in deutscher Sprache jahrzehntelang bereits ungebrochen hoch ist und dabei auch der Bedarf an professionellen Übersetzern/ Kommunikatoren (u.a. auch als Makler) von Jahr zu Jahr immer ansteigt.

Die Geschäftskommunikation im Immobilienbereich benötigt nicht nur professionell übersetzte Texte, sondern auch Übersetzer, die bereit und fähig sind, sowohl in der internen als auch externen Kommunikation im Sinne einer transkulturellen Geschäftskommunikation professionell zu (ver)handeln. Das Ziel dieses Beitrags ist es, vor allem zu veranschaulichen, um welche fachlichen und sprachlichen Fähigkeiten ein Übersetzer in dieser hier genannten Branche verfügen sollte, um in der deutschen Sprache korrekt und deutlich handeln zu können, so dass die Zielgruppe den deutschsprachigen Kommunikationsverlauf in Sprache und Schrift problemlos versteht. Es geht dabei nicht nur, wie häufig gedacht, um das Übersetzen von Miet- und Kaufverträgen, vielmehr geht es hier um Vermarktungs- und Kommunikationsstrategien zu denen u.a. vor allem das erfolgreiche Ver/Übermitteln von Immobilien gehört. Die Rolle und die Arbeit des Übersetzers in der Immobilienbranche sind heutzutage weitgespannter denn je, denn es umfasst das Know-how vieler anderer Bereiche, die einen professionellen Translator in der Immobilienbranche ausmachen.

**Schlüsselwörter:** Immobilienagentur, Verträge, Webseiten, Übersetzen und Dolmetschen im kroatischen Immobiliensektor





# 10

ANNIVERSARY  
2013 – 2023

Univerza v Mariboru, Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje

University of Maribor, Faculty of Arts, Department of Translation Studies

Filozofska fakulteta: <https://ff.um.si/>

<https://www.um.si/en/home-page/>



Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta



European Parliament



Univerza v Mariboru

Fakulteta za turizem

